

中英对照版

老北京皇家建筑典藏

The Collection of Old Royal Buildings in Beijing

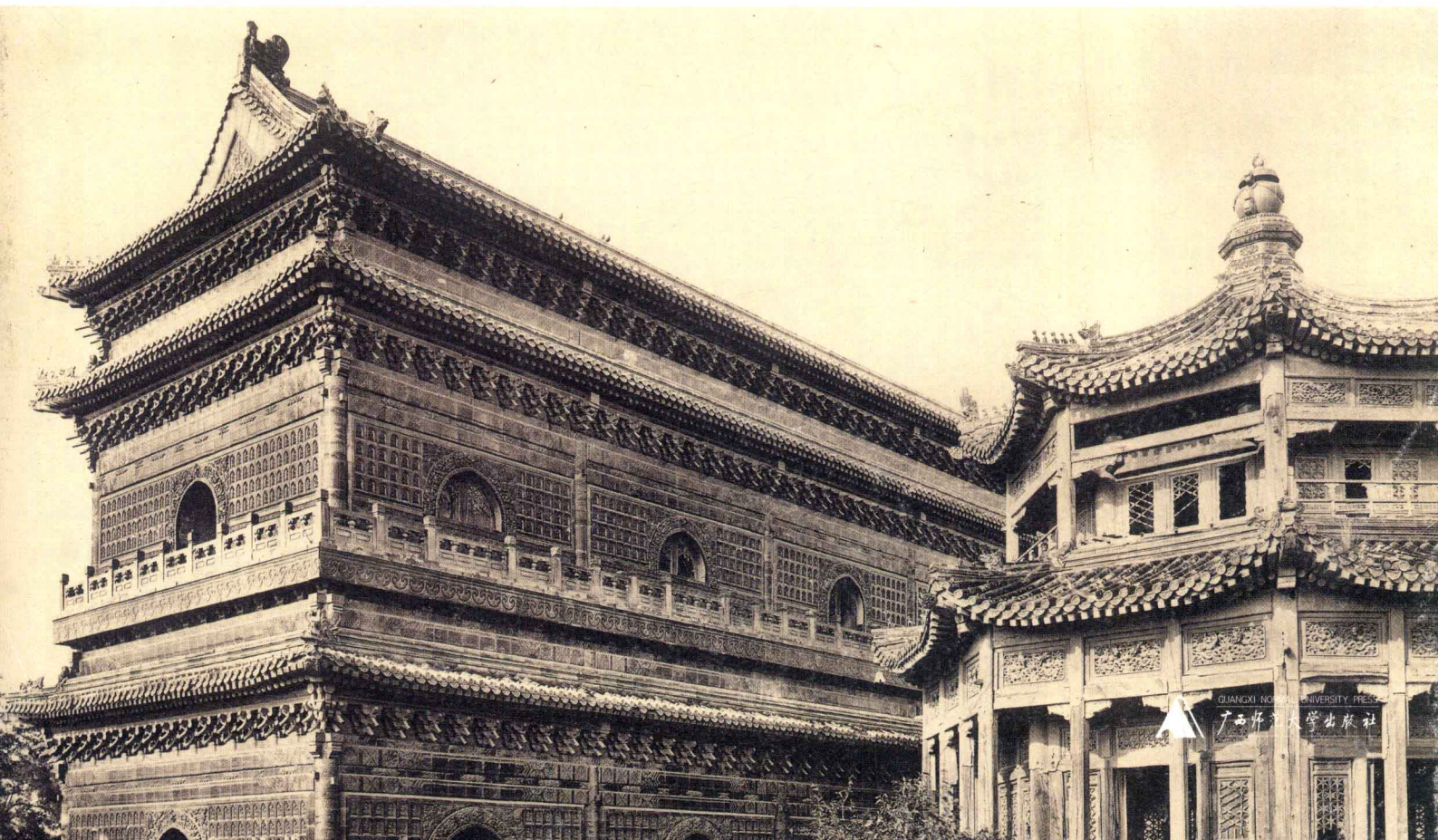
一座座苍然矗立的
楼阁宫殿
承载了历代皇朝的
几多华丽
几多哀愁

秦风老照片馆 编

Edited by Qin Feng Old Photographies Studio

张钦楠 译

Translated by Zhang Qinnan



中英对照版

老北京皇家建筑典藏

秦风老照片馆 编

Edited by Qin Feng Old Photographies Studio

张钦楠 译

Translated by Zhang Qinnan

The Collection of Old Royal
Buildings in Beijing

广西师范大学出版社·桂林·
Guangxi Normal University Press, Guilin

图书在版编目(CIP)数据

老北京皇家建筑典藏(中英对照版)/秦风老照片馆编;张钦楠译.
桂林:广西师范大学出版社,2008.7
ISBN 978-7-5633-7582-0.

I. 老… II. ①秦…②张… III. 古建筑-北京市-图集 IV. K928.71-64

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第095374号

广西师范大学出版社出版发行
桂林市中华路22号 邮政编码:541001
网址:www.bbtpress.com
出版人:何林夏
全国新华书店经销
发行热线:010-64284815
山东新华印刷厂临沂厂印刷
(临沂高新技术产业开发区新华路东段 邮政编码:276017)
开本:889mm×1194mm 1/20
印张:11 字数:48千字 图片:102幅 插页:2页
2008年7月第1版 2008年7月第1次印刷
印数:0 001~5 000 定价:78.00元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。

写在
前面

华丽与哀愁

随着奥运在北京举行，这座城市的历史也成了举世的焦点，一点一滴都受到世人的关注。的确，北京仿佛突然间苏醒过来，不仅高速地向前冲刺，同时也频频回首；不仅现代大厦耸立着，宫阙阁楼也得到整理与修缮。

物质精进的背后其实是心灵的升华，北京人的城市自豪感中包含了进步的建设意识。而历史记忆是珍贵的精神资产，只有清晰完整的过往纪录才能发人深省，并导向正确的建设方向。因此，在这历史性的时刻，我由馆藏老照片中整理出这本书。书中所收图片，悉出于日本东京皇室博物馆“御藏版”的《中国北京城建筑》，为日本建筑工艺出版社1925年所出版。《中国北京城建筑》其实并不是一本书，而是经过精致印制的一百零二张写真帖（28 × 21cm），装在一个同样制作精致的函匣里。照片所附的文字解说虽然不多，却画龙点睛，极具专业水准。画面的结构也十分讲究，既可作为建筑或美术专业的数据文件，也可供观赏之用。

照片的内容基本上涵盖紫禁城、西苑、北海、中海、南海、天坛、颐和园、先农坛等地，挑选的均为有普遍代表性建筑的全景或局部，反映传统中国建筑工艺的巧思和精美。至于拍摄年代，从照片中偶尔出现的人物来看，应是民国初年，清帝已逊位但皇室成员仍住在宫中的时期——此时故宫仍未对外开放，仍算

是皇室私产。不过，因财政紧缩，大批宫人被遣返故里，偌大的宫阙门庭无人清理，以致野草丛生。对照康熙、雍正、乾隆等三代大清盛世的威仪，此时曲终人散的爱新觉罗家族的踪影，似乎只能乍现于荒烟蔓草的角落。这些以北京皇城建筑为主题的老照片，无意间捕捉到清室没落年代苍凉的瞬间。等到皇室迁出，故宫成立管理机构，造册清点文物，清理环境，对外开放时，此等落魄情景方始得改观。

正是认识到这些照片的建筑、美学以及历史文献的价值，值奥运盛会之际，我们本着尽量维系原貌的原则——照片原帖和说明文字均一仍其旧——特别将其整理出版。于新世纪北京的锐变中，一起重温那昔日的华丽与哀愁。

秦風

Foreword

Magnificence and Sorrow

With the holding of the Olympic Games in Beijing, the City itself becomes the focus of world attention. Every minor point comes into attention. Surely, Beijing seems to wake up in a sudden, not only charging forward in high speed, but also looking backward frequently. Modern buildings are rising up, and ancient palaces getting repaired.

Behind these material advances is the elevation in soul, the feeling of pride in Beijing—ese on their native city contains an advanced consciousness of construction. Historical memory is a precious spiritual wealth, only a clear and complete record of the past could make one meditate, and lead to correct building direction. So, at this historical moment, I compile this book from old picture kept in the libraries. All the pictures collected in this book is taken from the “royal collection” of the Buildings of the City of Beijing China in Tokyo Royal Museum, published in 1925 by the Japan Building Technology Press. Actually, this collection is not a book, but a pile of 102 exquisitely printed photographs (28×21cm), placed in an equally exquisitely made box. The explanations are not voluminous but exact to the point, of high professional standard. The scenic structures are well planned, so the pictures could serve as data material for architectural or art professionals,

or for public appreciation.

The contents of these pictures cover mainly the Forbidden City, West Garden, North Sea, Central Sea, South Sea, Tiantan (Temple of Heaven), Summer Palace, Xiannongtan (Temple of Agriculture) and others. The pictures selected are representative buildings, either in full or partial views, reflecting the exquisiteness and beauty of Chinese traditional building technology. The time of photographing, judging from occasionally appearing persons, should be the early years of the Republic. At that time, the Qing Emperor had already abdicated, but the royal family was still residing in the palace—the Forbidden City was not yet open to the public but the private property of the royal family. Nevertheless, with shrinking financial resource, large number of royal employees were discharged, and there was no one to attend to the vast number of palaces and courtyards, as a result, weeds were grown in abundance. Compared with the grandeur of the ruling time of Kangxi, Yongzheng and Qianlong, the images of the declining Aixinjueluo family could only appear amid smoke and weeds. These pictures with its main theme on Beijing royal buildings had unintentionally captured the dilapidated moments of the waning years of the Qing family. It was only after it moved out and administration organization established for the Forbidden City to check and keep record on all the relics as well as to clean the grounds for opening to the public that those sad scenes changed.

It is in recognition of the architectural, aesthetic and documentary values of these pictures that we compile and publish them on the occasion of the Olympic Games on the principle of preservation—all pictures and explanations are kept in their original states. We hope to share with our readers the magnificence and sorrow of the old days in this changing era of the new century.

Qin Feng (signed).

目录

- 016 第壹图 北京紫禁城平面图
- 018 第贰图 北京紫禁城西苑平面图
- 020 第叁图 太和殿全景
- 022 第肆图 天安门
- 024 第伍图 天安门的华表正面
- 026 第陆图 午门
- 028 第柒图 太和门
- 030 第捌图 太和殿前的铜狮
- 032 第玖图 太和殿日晷
- 034 第拾图 太和殿前的铜鹤
- 036 第拾壹图 太和殿前的铜龟
- 038 第拾贰图 太和殿内西侧之梁
- 040 第拾叁图 太和殿宝座的侧面
- 042 第拾肆图 太和殿内中央梁木及藻井
- 044 第拾伍图 保和殿正面
- 046 第拾陆图 保和殿后面
- 048 第拾柒图 保和殿侧面
- 050 第拾捌图 保和殿后三成阶之下成阶的中央阶
- 052 第拾玖图 乾清宫
- 054 第贰拾图 乾清宫正面一部分
- 056 第贰拾壹图 乾清宫的后面
- 058 第贰拾贰图 乾清宫前的白石通道
- 060 第贰拾叁图 乾清宫前的宝鼎
- 062 第贰拾肆图 乾清宫前庭的嘉量
- 064 第贰拾伍图 乾清宫端的楹与门扉
- 066 第贰拾陆图 乾清宫的宝座

- 068 第貳拾柒图 乾清宫宝座的一部分
- 070 第貳拾捌图 乾清宫内的柜子
- 072 第貳拾玖图 乾清宫内的镜子
- 074 第叁拾图 交泰殿宝座上方的藻井
- 076 第叁拾壹图 坤宁宫正面
- 078 第叁拾贰图 养心殿的前门
- 080 第叁拾叁图 养心殿宝座的藻井
- 082 第叁拾肆图 养心殿内部
- 084 第叁拾伍图 养心殿内卧房
- 086 第叁拾陆图 翊坤宫内部
- 088 第叁拾柒图 雨华阁正面
- 090 第叁拾捌图 佛堂内塔（之一）
- 092 第叁拾玖图 佛堂内塔（之二）
- 094 第肆拾图 永康宫的底部
- 096 第肆拾壹图 文渊阁正面
- 098 第肆拾贰图 皇极殿的一部分
- 100 第肆拾叁图 皇极殿西面
- 102 第肆拾肆图 宁寿宫
- 104 第肆拾伍图 钦安殿内部
- 106 第肆拾陆图 景阳宫藻井
- 108 第肆拾柒图 千秋殿内佛器
- 110 第肆拾捌图 养性斋的一部分
- 112 第肆拾玖图 神武门
- 114 第伍拾图 锡庆门
- 116 第伍拾壹图 雨华阁前香炉
- 118 第伍拾贰图 大高玄殿前的阁楼

- 120 第伍拾叁图 永安寺塔前的殿堂
- 122 第伍拾肆图 万佛楼附属门
- 124 第伍拾伍图 万佛楼正面
- 126 第伍拾陆图 小西天的佛殿
- 128 第伍拾柒图 小西天佛殿的一部分
- 130 第伍拾捌图 紫光阁
- 132 第伍拾玖图 瀛台内翔鹭阁（之一）
- 134 第陆拾图 瀛台内翔鹭阁（之二）
- 136 第陆拾壹图 瀛台内翔鹭阁及瑞曜楼的一部分
- 138 第陆拾贰图 瀛台内春明楼
- 140 第陆拾叁图 瀛台内庭园的小亭
- 142 第陆拾肆图 瀛台附近的墙壁
- 144 第陆拾伍图 太液南海瀛台中的亭子
- 146 第陆拾陆图 云绘楼
- 148 第陆拾柒图 万善殿后的殿堂
- 150 第陆拾捌图 万寿山的牌楼
- 152 第陆拾玖图 万寿山的正面
- 154 第柒拾图 万寿山排云殿与佛香阁
- 156 第柒拾壹图 万寿山佛香阁的后面
- 158 第柒拾贰图 万寿山佛香阁后面的佛堂（众香界）
- 160 第柒拾叁图 万寿山后的小塔
- 162 第柒拾肆图 万寿山昆明湖的碑
- 164 第柒拾伍图 昆明湖大理石石舫
- 166 第柒拾陆图 天坛内皇穹宇
- 168 第柒拾柒图 天坛内皇穹宇的内部
- 170 第柒拾捌图 天坛内祈年殿

- 172 第柒拾玖图 天坛内祈年殿内部
- 174 第捌拾图 先农坛内的门
- 176 第捌拾壹图 先农坛内庆成宫
- 178 第捌拾贰图 先农坛内祈年殿的石坛
- 180 第捌拾叁图 先农坛内太岁殿的一部分
- 182 第捌拾肆图 先农坛内太岁殿内部
- 184 第捌拾伍图 日坛内具服殿内部
- 186 第捌拾陆图 雍和宫内万佛楼
- 188 第捌拾柒图 东四牌楼的商家
- 190 第捌拾捌图 建筑装饰图案（之一）
- 192 第捌拾玖图 建筑装饰图案（之二）
- 194 第玖拾图 建筑装饰图案（之三）
- 196 第玖拾壹图 建筑装饰图案（之四）
- 198 第玖拾贰图 建筑装饰图案（之五）
- 200 第玖拾叁图 建筑装饰图案（之六）
- 202 第玖拾肆图 建筑装饰图案（之七）
- 204 第玖拾伍图 宫殿的雀簪
- 206 第玖拾陆图 宫殿门扉（之一）
- 208 第玖拾柒图 宫殿门扉（之二）
- 210 第玖拾捌图 器具图案（之一）
- 212 第玖拾玖图 器具图案（之二）
- 214 第佰图 器具图案（之三）
- 216 第佰壹图 器具图案（之四）
- 218 第佰贰图 工艺美术图案

Content

016	Picture One	The Forbidden City, Beijing, General Plan
018	Picture Two	Xiyuan (West Garden) of the Forbidden City, Beijing, General Plan
020	Picture Three	A Panorama View of Taihedian (Hall of Supreme Harmony)
022	Picture Four	Tiananmen (Gate of Heavenly Peace)
024	Picture Five	Front View of the Huabiao (Monumental Column)
026	Picture Six	Wumen (Meridian Gate)
028	Picture Seven	Taihemen (Gate of Supreme Harmony)
030	Picture Eight	Bronze Lion in front of Taihedian
032	Picture Nine	Sundial at Taihedian
034	Picture Ten	Bronze Stork in front of Taihedian
036	Picture Eleven	Bronze Tortoise in front of Taihedian
038	Picture Twelve	Beam at West Side of Taihedian
040	Picture Thirteen	Side View of the Throne in Taihedian
042	Picture Fourteen	Central Beam and Caisson Ceiling in Taihedian
044	Picture Fifteen	Front View of Baohedian (Hall of Preserved Harmony)
046	Picture Sixteen	Hind View of Baohedian
048	Picture Seventeen	Side View of Baohedian
050	Picture Eighteen	The Central Strip of the Lower Terrace in the 3-tier Terrace behind Baohedian
052	Picture Nineteen	Qianqinggong (Palace of Celestial Purity)
054	Picture Twenty	Partial Front View of Qianqinggong
056	Picture Twenty-One	Hind View of Qianqinggong
058	Picture Twenty-Two	White Stone Passage in front of Qianqinggong
060	Picture Twenty-Three	Baoding (Treasure Tripod) in front of Qianqinggong
062	Picture Twenty-Four	Jiliang (stone shrine) in the Front Court of Qianqinggong
064	Picture Twenty-Five	Columns and Door Leaves on Front Side of Qianqinggong
066	Picture Twenty-Six	The Throne in Qianqinggong

- 068 Picture Twenty-Seven Partial View of the Throne in Qianqinggong
- 070 Picture Twenty-Eight Chest in Qianqinggong
- 072 Picture Twenty-Nine Mirror in Qianqinggong
- 074 Picture Thirty Caisson Ceiling in Jiaotaidian (Hall of Celestial and Terrestrial Union)
- 076 Picture Thirty-One Front View of Kunninggong (Palace of Terrestrial Tranquility)
- 078 Picture Thirty-Two Front Gate of Yangxindian (Hall of Mental Cultivation)
- 080 Picture Thirty-Three Caisson Ceiling above the Throne in Yangxindian
- 082 Picture Thirty-Four Interior of Yangxindian
- 084 Picture Thirty-Five Bed Chamber in Yangxindian
- 086 Picture Thirty-Six Interior of Yikungong (Palace of Assistant Earth)
- 088 Picture Thirty-Seven Front View of Yuhuage (Temple of Raining Flowers)
- 090 Picture Thirty-Eight Pagoda in the Buddhist Hall (1)
- 092 Picture Thirty-Nine Pagoda in the Buddhist Hall (2)
- 094 Picture Forty Lower Part of Yongkanggong (Palace of Perpetual Health)
- 096 Picture Forty-One Front View of Wenyuange (Tower of Literary Profundity)
- 098 Picture Forty-Two Partial View of Huangjidian (Hall of Imperial Supremacy)
- 100 Picture Forty-Three West-side View of Huangjidian
- 102 Picture Forty-Four Ningshougong
- 104 Picture Forty-Five Interior of Qinandian (Hall of Imperial Peace)
- 106 Picture Forty-Six Caisson Ceiling in Jingyanggong (Palace of Great Brilliance)
- 108 Picture Forty-Seven Buddhist Relics in Qianqiudian (Hall of Thousand Autumns)
- 110 Picture Forty-Eight Partial View of Yangxingzhai (Hall of Character Cultivation)
- 112 Picture Forty-Nine Shenwumen (Gate of Divine Might)
- 114 Picture Fifty Xiqingmen (Gate of Celebrating Largess)
- 116 Picture Fifty-One Incense Burner in front of Yuhuage
- 118 Picture Fifty-Two Pavilion in front of Dagaoxuandian (Hall of Immense Height)

120	Picture Fifty-Three	Hall in front of the Pagoda at Yongansi (Temple of Eternal Peace)
122	Picture Fifty-Four	Accessory Gate to Wanfolou (House of Ten-Thousand Buddhas)
124	Picture Fifty-Five	Front View of Wanfolou
126	Picture Fifty-Six	Buddhist Hall in Xiaoxitian (Minor West Heaven)
128	Picture Fifty-Seven	Partial View of Xiaoxitian
130	Picture Fifty-Eight	Ziguangge (Purple Light Pavilion)
132	Picture Fifty-Nine	Xiangsige (The Flying Egret Pavilion) on Yingtai (1)
134	Picture Sixty	Xiangsige (The Flying Egret Pavilion) on Yingtai (2)
136	Picture Sixty-One	Partial View of Xiangsige and Ruiyaolou (Fortune Shining House) on Yingtai Island
138	Picture Sixty-Two	Chunminglou (Spring Brightness House) on Yingtai
140	Picture Sixty-Three	A Small Pavilion in the Inner Garden of Yingtai
142	Picture Sixty-Four	Wall adjacent to Yingtai
144	Picture Sixty-Five	Pavilion on Yingtai at South Sea of Taiye
146	Picture Sixty-Six	Yunhuilou (Cloud Painting Tower)
148	Picture Sixty-Seven	Hall behind Wanshandian (Hall of Ten-thousand-Philanthropies)
150	Picture Sixty-Eight	Pailou (Gateway) at Wanshoushan (Longevity Hill)
152	Picture Sixty-Nine	Front View of Wanshoushan
154	Picture Seventy	Paiyundian (Cloud Dispelling Hall) and Foxiangge (Tower of Buddhist Incense) on Wanshoushan
156	Picture Seventy-One	Hind View of Foxiangge on Wanshoushan
158	Picture Seventy-Two	Buddhist Hall—Zhongxiangjie (Place of the Buddhist State) behind Foxiangge
160	Picture Seventy-Three	A Small Pagoda at back of Wanshoushan
162	Picture Seventy-Four	A Tablet by Kunming Lake at Wanshoushan
164	Picture Seventy-Five	Marble Boat in Kunming Lake
166	Picture Seventy-Six	Huangqiongyu (Imperial Vault of Heaven) in Tiantan (Temple of Heaven)
168	Picture Seventy-Seven	Interior of Huangqiongyu in Tiantan
170	Picture Seventy-Eight	Qiniandian (Hall of Prayer for Good Harvests) in Tiantan

- 172 Picture Seventy-Nine Interior of Qiniandian in Tiantan
- 174 Picture Eighty Gate in Xiannongtan (Temple of Agriculture)
- 176 Picture Eighty-One Qingchenggong (Palace of Celebration) in Xiannongtan
- 178 Picture Eighty-Two Stone Terrace of Qiniandian in Xiannongtan
- 180 Picture Eighty-Three Partial View of Taisuidian (Palace of the Superior) in Xiannongtan
- 182 Picture Eighty-Four Interior of Taisuidian in Xiannongtan
- 184 Picture Eighty-Five Interior of Jufudian (Dressing Hall) in Ritan (Temple of Sun)
- 186 Picture Eighty-Six Wanfolou (Tower of the Great Buddha) in Yonghegong (Yonghe Lamasery)
- 188 Picture Eighty-Seven Merchant Shops on Dongsipailou
- 190 Picture Eighty-Eight Architectural Decoration Patterns (1)
- 192 Picture Eighty-Nine Architectural Decoration Patterns (2)
- 194 Picture Ninety Architectural Decoration Patterns (3)
- 196 Picture Ninety-One Architectural Decoration Patterns (4)
- 198 Picture Ninety-Two Architectural Decoration Patterns (5)
- 200 Picture Ninety-Three Architectural Decoration Patterns (6)
- 202 Picture Nienty-Four Architectural Decoration Patterns (7)
- 204 Picture Ninety-Five Queti (Brackets) Used in Palace Buildings
- 206 Picture Ninety-Six Palace Door Leaves (1)
- 208 Picture Ninety-Seven Palace Door Leaves (2)
- 210 Picture Ninety-Eight Patterns on Utensils (1)
- 212 Picture Ninety-Nine Patterns on Utensils (2)
- 214 Picture One Hundred Patterns on Utensils (3)
- 216 Picture One Hundred and One Patterns on Utensils (4)
- 218 Picture One Hundred and Two Arts and Crafts Patterns

老北京皇家建筑典藏

The Collection of Old Royal
Buildings in Beijing

第壹图 北京紫禁城平面图

本图参照各种图书数据，再经过现场实地测量修正，以追求准确，图上记录了各宫殿名称，以及其格式、方位、大小、尺寸。

Picture One The Forbidden City, Beijing, General Plan

This plan is made on basis of various literary data with corrections from actual measurements made on site to assure its correctness. All palaces in the plan are annotated with their names, as well as their forms, orientations, sizes and dimensions.